

*Cours de nahuatl-textes classiques-Danièle Dehouve  
INALCO, 2<sup>ème</sup> semestre 2009*

*(Extrait de la fête Huey Tozoztli)  
Codex de Florence, Dibble et Anderson, L. II, p. 61*

---

**Scène d'autosacrifice sanglant**

Présentation

Le *Codex de Florence* contient très peu de descriptions de scènes d'autosacrifice sanglants. C'est ce qui fait l'intérêt de ce passage dans lequel des jeunes gens se percent la chair à l'aide de roseaux, pour le bénéfice des gens riches qui les accueillent en leur demeure. La description suit le sens inverse de l'opération : elle débute par le résultat de l'autosacrifice (les jeunes gens présentent les joncs ensanglantés) et s'achève par son début (ils coupent et ensanglantent l'extrémité des roseaux).

Texte original

Inin vey tozoztli, ynic muchioaia,  
oc achtopa naujlhujtl neçaoalo, in techachan :  
qujquequetza telpopochtli tolpacktli, tlaehetzujlli, heezço, tlaezçotilli noujã :  
qujcentzacutimanca, in techacha,  
ymixpan qujmamanaia, qujquequetzaia, qujttilquetzaia, yn jnteuoan in tolpacktli,  
qujtzinichpeloq qujtacaloa, qujtzinixcoloa,  
vncan conalaoa in eztli.

Écriture normalisée et traduction

*Inin huey tozoztli, inic mochihuaya,*

Ce Huey tozoztli, la façon dont cela se faisait (la façon de célébrer cette fête de Huey tozoztli [ou] pour célébrer cette fête),

Mo-chihua-ya (réfléchi, imparfait) ;

*oc achtopa nahuilhuitl nezahualo, in techàchan:*

(encore) tout d'abord on jeûne durant quatre jours, chacun chez soi :

nahui-ilhui(tl) ; nezahua-lo (passif) de zahua (mo) : jeûner ; nochan, mochan, ichan, techan : chez moi, chez toi, chez lui, chez quelqu'un (forme possédée) ;

*quiquèquetzâ telpopochtli tolpacktli,*

chaque jeune homme dresse (présente) des joncs,

qui-queh-quetza(h) ; telpopochtli est au singulier, avec un redoublement de la syllabe : « chaque jeune homme », ou « tous les jeunes gens ».

*tlaehzhuilli, ehezzô, tlaezzotilli nohuiyan :*

tachés de sang, pleins de sang, couverts de sang de toutes parts

du verbe ehezhuia : ensanglanter ; ehezzô : selon Wimmer, possessif sur une reduplication de ez-tli ; tlaezzotilli : selon W, nom d'objet sur ezzotia : ensanglanter ; tout cela vient de eztli : sang.

*quicentzauctimancâ, in techàchan,*

ils les mettaient tous en file, chacun dans une demeure,

quicentzauctimancâ, imparfait de qui-cen-tzauc-ti-manî, de tzacuaia : coller ( ? ) (Siméon : nitlatzacuaia, adherir una cosa ; ou tzacuaia : ser el ultimo de todos ?)

*imixpan quimamanayâ, quiquequetzayâ, quititilquetzayâ, in inteohuan in tolpacktli,*

ils étalaient, dressaient, frappaient sur le sol les roseaux, devant (à la face de) leurs dieux ;

im-ix(tli)-pan : forme possédée et locatif ; mana : étaler en offrande ; quetzâ : dresser ; tihtil-inia (mo) : s'étendre sur une file, de tilinia ; mais pour Wimmer : frapper le sol (avec son bâton). In-teo(tl)-huan : forme possédée ;

*quitzinichpeloâ, quitacaloâ, quitzinixcoloâ,*

ils les taillent à leur base, les creusent, les coupent à la base (W),

qui-tzin(tli)-ichpeloâ-h, de chipeloâ : atravesar un campo, agrandar una llaga ; qui-tacaloâ-h, de tacalihui : estar lastimado ; qui-tzin(tli)-ixcoloâ-h, de ixcoloâ : cortar una cosa en el extremo, de coloa.

*oncan conalahuâ in eztli.*

et puis (alors), ils les enduisent de sang.

c-on-alahua-h, de alahua : enduire ;

### Grammaire

Forme possédée : techan, inteohuan (Launey, p. 89) ; locatif à la forme possédée : immixpan (Launey, p. 229-230) ; verbe auxiliaire : mani, qui-cen-tzauc-ti-manî (Launey, p. 255) ; réfléchi : mochihua ; impersonnel réfléchi : nezahualo (Launey, p. 141) ; « adjectifs » : tlaehezhuilli, ehezzô, tlaezzotilli (Launey, p. 110-112) ; préfixes directionels : c-on-alahua (Launey, p. 59).